

[1] [KPAT]: **Χθονός<sup>G</sup>** | **μὲν<sup>Pt</sup>** | **ἐς<sup>Prp</sup>** | **τηλου<sup>AjA</sup>** | **ρὸν<sup>AjA</sup>** | **ἢ<sup>AjA</sup>** | **κομεν<sup>PreAkt</sup>**  
 ddsadsadsadsaer|Erde, zwadsadsadsasdsr, in ferdsadsadsasnsind|gekodsasadsdsmmen  
**πέδον<sup>A</sup>**  
 das|Landdsadsadsassa,

[2] **Σκύθην<sup>AjA</sup>** | **ἐς<sup>Prp</sup>** | **οἷ<sup>A</sup>** | **μον<sup>A</sup>** | **ἄβα<sup>A</sup>** | **τον<sup>AjA</sup>** | **εἰς<sup>Prp</sup>** | **ἐρη<sup>A</sup>** | **μίαν<sup>A</sup>**  
 skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] **Ἥφαι<sup>A</sup>** | **στε<sup>V</sup>** | **σοί<sup>D</sup>** | **δε<sup>Pt</sup>** | **χρῆ<sup>PreAkt</sup>** | **μέλειν<sup>PreInfAkt</sup>** | **ἐπι<sup>A</sup>** | **στολὰς<sup>A</sup>**  
 Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4] **ἅς<sup>A</sup>** | **σοί<sup>D</sup>** | **πατὴρ<sup>N</sup>** | **ἐφεῖ<sup>Imp</sup>** | **το<sup>(M/P)όν</sup>** | **δε<sup>A</sup>** | **πρὸς<sup>Prp</sup>** | **πέτραις<sup>D</sup>**  
 welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] **ὕψη<sup>A</sup>** | **λοκρῇ<sup>AjD</sup>** | **μνοίς<sup>AjD</sup>** | **τὸν<sup>ArtA</sup>** | **λεωρ<sup>A</sup>** | **γόν<sup>A</sup>** | **ὄχ<sup>A</sup>** | **μάσαι<sup>AorInfAkt</sup>**  
 hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] **ἀδαμαν<sup>A</sup>** | **τίνων<sup>AjG</sup>** | **δεσμῶν<sup>G</sup>** | **ἐν<sup>Prp</sup>** | **ἀρ<sup>A</sup>** | **ρήκτοίς<sup>AjD</sup>** | **πέδαις<sup>D</sup>**  
 adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] **τὸ<sup>ArtN</sup>** | **σὸν<sup>N</sup>** | **γὰρ<sup>Prp</sup>** | **ἄν<sup>N</sup>** | **θος<sup>N</sup>** | **παν<sup>A</sup>** | **τέχνου<sup>AjG</sup>** | **πυρὸς<sup>G</sup>** | **σέλας<sup>N</sup>**  
 das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,

[8] **θητοῖ<sup>AjD</sup>** | **σι<sup>AjD</sup>** | **κλέ<sup>A</sup>** | **ψας<sup>N</sup>** | **ῶ<sup>AorAkt</sup>** | **πασεν<sup>AorAkt</sup>** | **τοιᾶσ<sup>AjG</sup>** | **δε<sup>AjG</sup>** | **τοι<sup>Pt</sup>**  
 den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] **ἄμαρ<sup>A</sup>** | **τίας<sup>G</sup>** | **σφε<sup>A</sup>** | **δεῖ<sup>PreAkt</sup>** | **θεοῖς<sup>D</sup>** | **δοῦναι<sup>AorSInfAkt</sup>** | **δίκην<sup>A</sup>**  
 der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10]

ὥς <sup>Ko</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	διδαχ <sup>η</sup> <sub>AorPasKon</sub>	τῇ <sup>ArtA</sup>	Διὸς <sup>G</sup>	τυραν <sup>ν</sup>	νίδα <sup>A</sup>
damit	wohl	gelehrt werde	die	des Zeus	Tyrannis	

[11]

στέργειν <sup>PreInfAkt</sup>	φιλαν <sup>ν</sup>	θρώπου <sup>AjG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	παύ <sup>ν</sup>	εἶσθαι <sup>PreInf</sup>	(M/P)	κρόπου <sup>G</sup>
lieben,	menschen freundlichen		aber	auf hören			der Weise.

[12] [HΦAI]:

Κράτος <sup>V</sup>	Βία <sup>V</sup>	τε <sup>Pt</sup>	σφῶν <sup>G</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>ν</sup>	τολῇ <sup>N</sup>	Διὸς <sup>G</sup>
Kratos	Bia	und,	euer beider	zwar		Befehl	des Zeus

[13]

ἔχει <sup>PreAkt</sup>	τέλος <sup>A</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	κού <sup>ν</sup>	δὲν <sup>KoA</sup>	ἐμ <sup>ν</sup>	ποδῶν <sup>Av</sup>	ἔτι <sup>Av</sup>
hat	Ende	ja	und nichts		im Wege		noch·

[14]

ἐγὼ <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄτολ <sup>ν</sup>	μός <sup>AjN</sup>	εἰ <sup>ν</sup>	μι <sup>PreAkt</sup>	συν <sup>ν</sup>	γενῇ <sup>AjA</sup>	θεὸν <sup>A</sup>
ich	aber	un tapfer		bin		verwandten		Gott

[15]

δῆσαι <sup>AorInfAkt</sup>	βία <sup>D</sup>	φάραγ <sup>ν</sup>	γί <sup>D</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	δυσχει <sup>ν</sup>	μέρῳ <sup>AjD</sup>
zu binden	mit Gewalt	in der Kluft	zu		schwer winterlichen.	

[16]

πάντως <sup>Av</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀνάγ <sup>ν</sup>	κη <sup>N</sup>	τῶν <sup>ν</sup>	δέ <sup>G</sup>	μοι <sup>D</sup>	τόλμαν <sup>A</sup>	σχεθεῖν <sup>ν</sup>
ganz gewiss	aber	Not		der dieser		mir	Mut	zu bekommen·

[17]

ἔξω <sup>ν</sup>	ριά <sup>ν</sup>	ζειν <sup>PreInfAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	πατρός <sup>G</sup>	λόγους <sup>A</sup>	βαρύ <sup>AjN</sup>
verbannen			denn	des Vaters	Worte	schwer.

[18]

τῆς <sup>ArtG</sup>	ὀρ <sup>ν</sup>	θοβού <sup>ν</sup>	λου <sup>AjG</sup>	Θέμι <sup>ν</sup>	δος <sup>G</sup>	αἰ <sup>ν</sup>	πυμῇ <sup>ν</sup>	τα <sup>AjV</sup>	παῖ <sup>V</sup>
der	recht	beratenen		der Themis	hoch sinnige		Knabe,		

[19] ἄκον<sup>AjA</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄκων<sup>AjN</sup> δυσ<sup>AjD</sup> λύτοις<sup>AjD</sup> χαλκεύ<sup>D</sup> μασι<sup>D</sup>  
 un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ<sup>D</sup> σαλεύ<sup>D</sup> σω<sup>FuAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἀπαν<sup>D</sup> θρώπῳ<sup>AjD</sup> πάγῳ<sup>D</sup>  
 an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν<sup>Ko</sup> οὐ<sup>Ko</sup> τε<sup>Ko</sup> φωνήν<sup>A</sup> οὐ<sup>Ko</sup> τε<sup>Ko</sup> του<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μορφῇ<sup>A</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
 damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει<sup>Fu</sup> (M/F) σταθεύ<sup>D</sup> τὸς<sup>AjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>G</sup> λίου<sup>G</sup> φοίβῃ<sup>AjD</sup> φλογί<sup>D</sup>  
 wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροιάς<sup>G</sup> ἀμεί<sup>D</sup> ψεις<sup>FuAkt</sup> ἄν<sup>D</sup>θος<sup>A</sup> ἀ<sup>D</sup> σμένῳ<sup>AjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ<sup>ArtN</sup> ποι<sup>D</sup> κιλεί<sup>D</sup> μων<sup>AjN</sup> νύξ<sup>N</sup> ἀπο<sup>D</sup> κρύψει<sup>FuAkt</sup> φάος<sup>A</sup>  
 die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχυν<sup>A</sup> θ<sup>Pt</sup> ἔω<sup>D</sup> αν<sup>AjA</sup> ἡ<sup>D</sup> λιος<sup>N</sup> σκεδᾷ<sup>PreAkt</sup> πάλιν<sup>Av</sup>  
 Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

[26] ἀεί<sup>Av</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παρόν<sup>D</sup> τος<sup>G</sup><sub>PreAkt</sub> ἀχ<sup>D</sup> θηδῶν<sup>N</sup> κακοῦ<sup>G</sup>  
 immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει<sup>FuAkt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> λω<sup>D</sup> φήσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πέφυ<sup>D</sup> κέ<sup>PerAkt</sup> πω<sup>Av</sup>  
 wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende<sup>≈</sup> denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ,<sup>AjA</sup> ἐπὶ<sup>W</sup> ῥω<sup>AorAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φιλαν<sup>W</sup>θρώπου<sup>AjG</sup> τρόπου.<sup>G</sup>  
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεός<sup>N</sup> θεῶν<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπο<sup>W</sup>πτήσων<sup>N</sup> PreAkt χόλον<sup>A</sup>  
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖ<sup>W</sup> σι<sup>D</sup> τι<sup>W</sup> μὰς<sup>A</sup> ὧ<sup>W</sup> πασας<sup>AorAkt</sup> πέρα<sup>Av</sup> δίκης.<sup>G</sup>  
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ,<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup> Pr ἀτερ<sup>W</sup> πῇ<sup>AjA</sup> τήν<sup>W</sup> δε<sup>A</sup> Pr φρου<sup>W</sup> ρήσεις<sup>FuAkt</sup> πέτραν<sup>A</sup>  
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθο<sup>W</sup> στάδην,<sup>Av</sup> ἄν<sup>W</sup> πνος,<sup>AjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κάμπτων<sup>N</sup> PreAkt γόνυ<sup>A</sup>  
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς<sup>AjA</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὁδυ<sup>W</sup> μούς<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> γόους<sup>A</sup> ἄνω<sup>W</sup> φελεῖς<sup>AjA</sup>  
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξει<sup>W</sup> FuMed Διὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δυ<sup>W</sup> σπαράι<sup>W</sup> τητοι<sup>AjN</sup> φρένες.<sup>N</sup>  
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ᾧ<sup>W</sup> πας<sup>AjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τρα<sup>W</sup> χὺς<sup>AjN</sup> ὅ<sup>W</sup> στις<sup>N</sup> Pr ἂν<sup>Pt</sup> νέον<sup>Av</sup> κρατῇ<sup>W</sup> PreAktKon  
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν,<sup>ij</sup> τί<sup>Av</sup> μέλ<sup>W</sup> λεις<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> κατοῖ<sup>W</sup> κτίζη<sup>PreAktKon</sup> μάτην;<sup>Av</sup>  
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί<sup>Av</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἔχθι<sup>σ</sup> στον<sup>AjSupA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στυγεῖς<sup>PreAkt</sup> θεόν,<sup>A</sup>  
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> θνητοῖ<sup>σι<sup>AjD</sup></sup> προῦ<sup>σ</sup> δωκεν<sup>AorAkt</sup> γέρας;<sup>A</sup>  
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ<sup>ArtN</sup> συγγενές<sup>AjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> δεινόν<sup>AjN</sup> ἢ<sup>Ko</sup> θ<sup>Pt</sup> ὅμι<sup>λ</sup> λία.<sup>N</sup>  
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ'<sup>PreAkt</sup> ἀνη<sup>σ</sup> κουστέϊν<sup>PreInfAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγων<sup>G</sup>  
stimme|zu· nicht|gehorschen aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν<sup>AjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πῶς;<sup>Av</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>σ</sup> το<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δει<sup>σ</sup> μαίνεις<sup>PreAkt</sup> πλέον;<sup>AvKmp</sup>  
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ<sup>Av</sup> γε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νηλῆς<sup>AjN</sup> σύ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Ko</sup> θράσους<sup>G</sup> πλέως.<sup>AjN</sup>  
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>σ</sup> δὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τόν<sup>σ</sup> δε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> θρη<sup>σ</sup> νεῖσθαι.<sup>PreInf (M/P)</sup> σύ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>σ</sup> δὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὧ<sup>σ</sup> φελοῦν<sup>σ</sup> τὰ<sup>A<sub>PreAkt</sub></sup> μὴ<sup>Pt</sup> πόνει<sup>PreImvAkt</sup> μάτην.<sup>Av</sup>  
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ<sup>ij</sup> πολ<sup>λ</sup> λὰ<sup>Av</sup> μι<sup>σ</sup> σηθεῖ<sup>σ</sup> σα<sup>N<sub>AorPas</sub></sup> χει<sup>ρ</sup> ρωνα<sup>ξ</sup> ξία.<sup>N</sup>  
o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]:

τί <sup>Av</sup>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	στυγεῖς <sup>PreAkt</sup>	πόνων <sup>G</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Ko</sup>	ἀπλῶ <sup>AjD</sup>	λόγῳ <sup>D</sup>
warum	ihn	verabscheust du;	der Mühen	denn	wie	einfach	Wort

[47]

τῶν <sup>ArtG</sup>	νῦν <sup>Av</sup>	παρόν	των <sup>G</sup> <sub>PreAkt</sub>	οὐ <sup>N</sup>	δὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αἰ <sup>N</sup>	τία <sup>N</sup>	τέχνη <sup>N</sup>
der jetzt	gegenwärtigen	nichts		Ursache		Kunst.		

[48] [HΦAI]:

ἔμπας <sup>Av</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αὐ <sup>N</sup>	τῇ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλλ <sup>N</sup>	λος <sup>AjN</sup>	ὦ <sup>N</sup>	φελεν <sup>ImpAkt</sup>	λαχεῖν <sup>AorInfAkt</sup>
dennoch	einer	sie	anderer				hätte sollen	erlangen.

[49] [KPAT]:

ἅπαντ <sup>AjA</sup>	ἐπαχ <sup>AjA</sup>	θῇ <sup>AjA</sup>	πλὴν <sup>Prp</sup>	θεοῖ <sup>D</sup>	σι <sup>D</sup>	κοι <sup>N</sup>	ρανεῖν <sup>PreInfAkt</sup>
alles	beschwerliche	außer	den Göttern			zu herrschen·	

[50]

ἐλεύ <sup>N</sup>	θερος <sup>AjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>N</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐ <sup>N</sup>	στί <sup>PreAkt</sup>	πλὴν <sup>Prp</sup>	Διός <sup>G</sup>
frei		denn	keiner		ist		außer	des Zeus.

[51] [HΦAI]:

ἔγνων <sup>N</sup>	κα <sup>PerAkt</sup>	τοῖς <sup>D</sup>	δε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	κού <sup>N</sup>	δὲν <sup>KoA</sup> <sub>Pr</sub>	ἀν <sup>N</sup>	τειπεῖν <sup>AorSinfAkt</sup>	ἔχω <sup>PreAkt</sup>
ich habe erkannt		zu diesen	und nichts		gegen zu sagen			habe.

[52] [KPAT]:

οὐ <sup>Pt</sup>	κουν <sup>N</sup>	ἐπεῖ <sup>N</sup>	ξη <sup>AorAktKon</sup>	τῷ <sup>D</sup>	δε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δε <sup>N</sup>	σμά <sup>A</sup>	περι <sup>N</sup>	βαλεῖν <sup>AorSinfAkt</sup>
nicht also		wirst du eilen		diesem	Fesseln			um zu werfen,	

[53]

ὥς <sup>Ko</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	σ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐλι <sup>N</sup>	νύον <sup>N</sup>	τα <sup>A</sup> <sub>PreAkt</sub>	προσ <sup>N</sup>	δερχθῇ <sup>AorKon</sup>	(M/P)	πατήρ <sup>N</sup>
damit nicht	dich		ruhend			heran komme		Vater;	

[54] [HΦAI]:

καί <sup>Ko</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	πρόχει <sup>N</sup>	ρα <sup>AjA</sup>	ψάλι <sup>N</sup>	α <sup>A</sup>	δέρ <sup>N</sup>	κεσθαι <sup>PreInf</sup>	(M/P)	πάρα <sup>Av</sup>
und	ja	bereit		Gebisse			zu sehen		zur Hand.

[55] [KPAT]:

βαλὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀμ <sup>Prp</sup>	φι <sup>Prp</sup>	χερ <sup>D</sup>	σιν <sup>D</sup>	ἐγ <sup>AjD</sup>	κρατεῖ <sup>D</sup>	σθένει <sup>D</sup>
geworfen	ihn	um	Händen	festem			Kraft	

[56]

ῥαιστῇ <sup>D</sup>	ρι <sup>D</sup>	θεῖ <sup>A</sup>	νε <sup>AorImvAkt</sup>	πασ <sup>A</sup>	σάλευ <sup>A</sup>	ε <sup>PrelmvAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	πέτραις <sup>D</sup>
mit dem Hammer		schlage,		pfahle			an	Felsen.

[57] [HΦAI]:

περαί <sup>Pre</sup>	νεται <sup>Pre</sup>	(M/F)	δῆ <sup>Pt</sup>	κού <sup>KoPt</sup>	ματᾶ <sup>Av</sup>	τοῦργον <sup>A</sup>	τόδε <sup>A</sup>	πρ <sup>Pr</sup>
vollendet wird		ja	und nicht	vergebens	das	Werk	dieses.	

[58] [KPAT]:

ἄρασ <sup>A</sup>	σε <sup>PrelmvAkt</sup>	μᾶλ <sup>A</sup>	λον <sup>AvKmp</sup>	σφίγ <sup>A</sup>	γε <sup>PrelmvAkt</sup>	μη <sup>A</sup>	δαμῇ <sup>Av</sup>	χάλα <sup>A</sup>
schmettere		mehr,		ziehe fest,		keineswegs		löse.

[59] [KPAT]:

δεινὸς <sup>AjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	εὐ <sup>A</sup>	ρεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	κάξ <sup>KoPrp</sup>	ἀμη <sup>A</sup>	χάνων <sup>AjG</sup>	πόρον <sup>A</sup>
kundig	denn	zufinden	und aus	Unmöglichkeiten		Ausweg.	

[60] [HΦAI]:

ἄρα <sup>A</sup>	ρεν <sup>PerAkt</sup>	ἢ <sup>A</sup>	δε <sup>N</sup>	πρ <sup>Pr</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>A</sup>	λένη <sup>N</sup>	δυσε <sup>A</sup>	κλύτῳ <sup>Av</sup>
hat gesessen		diese	doch	Unterarm				schwer lösbar.	

[61] [KPAT]:

καί <sup>Ko</sup>	τήν <sup>A</sup>	δε <sup>A</sup>	πρ <sup>Pr</sup>	νῦν <sup>Av</sup>	πόρπα <sup>A</sup>	σον <sup>AorImvAkt</sup>	ἀ <sup>A</sup>	σφαλῶς <sup>Av</sup>	ἵνα <sup>Ko</sup>
und	diese hier	nun		schnalle		fest,		damit	

[62]

μάθη <sup>AorAktKon</sup>	σοφι <sup>A</sup>	στής <sup>N</sup>	ὦν <sup>N</sup>	πρ <sup>PreAkt</sup>	Διὸς <sup>G</sup>	νῳθέ <sup>A</sup>	στερος <sup>AjKmpN</sup>
lerne	Sophist	seiend	des Zeus		träge rer.		

[63] [HΦAI]:

πλὴν <sup>Ko</sup>	τοῦδ <sup>G</sup>	πρ <sup>Pr</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>A</sup>	δεῖς <sup>N</sup>	πρ <sup>Pr</sup>	ἐν <sup>A</sup>	δίκῳ <sup>Av</sup>	μέμψαι <sup>A</sup>	τό <sup>AorMedOp</sup>	μοι <sup>D</sup>	πρ <sup>Pr</sup>
außer	dieses		wohl	niemand	rechtens		möchte tadeln		mir.			

[64] [KPAT]:

ἀδαμαντίνου<sup>AjG</sup> νῦν<sup>Av</sup> σφηνός<sup>G</sup> αὐθάδη<sup>AjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65]

στέρνων<sup>G</sup> διαμπαξ<sup>Av</sup> πασάλευε<sup>PreImvAkt</sup> ἔρρωμένως<sup>Av</sup>  
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]:

αἰαῖ,<sup>ij</sup> Προμηθεῦ<sup>V</sup> σῶν<sup>G</sup> πρὸς<sup>Pr</sup> ὑπὲρ<sup>Pr</sup> στένων<sup>PreAkt</sup> πόνων<sup>G</sup>  
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]:

σύ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> κατὸ κνεῖς<sup>PreAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐχθρῶν<sup>G</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup>  
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68]

στένεις<sup>PreAkt</sup> ὅπως<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σαυτὸν<sup>A</sup> οἱ κτεῖς<sup>PreAkt</sup> ποτε<sup>Av</sup>  
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]:

ὁρᾷς<sup>PreAkt</sup> θεάμα<sup>A</sup> δυσθέατον<sup>AjA</sup> ὄμμασιν<sup>D</sup>  
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]:

ὁρῶ<sup>PreAkt</sup> κυροῦντα<sup>A</sup> τόνδε<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐπαξίων<sup>AjG</sup>  
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.